

# O lilium convallium

per coro maschile spazializzato (TTTTBBBB) e 2 violoncelli  
for 8-part male voices (TTTTBBBB) in a spatial placement and 2 violoncellos

Disposizione consigliata dell'organico nella sala /  
Recommended placement of assemblage in the performing venue

T 1

B 4      Violoncello 1      B 1

(ascoltatori / audience)      (ascoltatori / audience)

T 4      Direttore / Conductor      T 2

(ascoltatori / audience)      (ascoltatori / audience)

B 3      Violoncello 2      B 2

T 3

Biblical text in Latin and Greek:

*O lilium convallium* (text taken from the antique Aquileian liturgy) \*

*Axiòn estin* (text taken from the Greek Orthodox liturgy) \*\*

Giovanni Bonato (b. 1961)  
2008

WINNING COMPOSITION : as performed by the Vokalna akademija Ljubljana (VAL), Slovenia: Stojan Kuretj, choirmaster ;  
2010 European Grand Prix for Choral Singing, Varna, Bulgaria : May 2010

Molto lento, con intimità ♩ = 44

Violoncello 1: *molto espressivo*, *p* → *f* → *p* → *mf* → *f* → *p*

Violoncello 2: (dal Vc. 1) *molto espressivo*, *pp* → *mp* → *mf* → *p* → *mf*

Lyrics: li - - - - li- (from Vc. 1), O - - - - -um (from Vc. 1), (dal Vc. 2) *pp* → *mp*, (dal Vc. 2) *pp* → *mp*, li-

\*) Archivio Capitolare di Cividale, Italia

\*\*\*) Biblical references: Luke 1:48, 1:28, 1:35

First Recording is available for purchase at [www.valval.si](http://www.valval.si) [CD] and online at [www.amazon.com](http://www.amazon.com) [MP3]

Performers: Vokalna akademija Ljubljana / Stojan Kuretj, conductor / Kaja Kapus and Urša Kržič, violoncello

7

T 1  
8 - val - - - - li - - - - um,

(da B 2) *ppp* *mp* (da B 3) *p*

B 1  
O con

Vc. 1  
*mf*

(dal Vc. 2) *p* *mf*

T 2  
-li-

B 2

T 3

(da B 3) *ppp* *mp*

B 3  
(l)li - - - - li - - - - um

Vc. 2  
*f* *f* (dal Vc. 2) *fals. pp* *mf*

T 4  
li-

*mp* *p*

B 4  
-um,

**ASTAUM**

O lilium convallium,  
flos virginum,  
stirps regia,  
spes omnium fidelium,  
lux luminum,  
o filia:  
Eve matri contraria,  
Ave Mater de gracia  
nos redimens per filium.  
Ave, ave remedium  
nos eximens miseria.

O giglio delle valli,  
fiore delle vergini,  
stirpe regale,  
speranza di tutti i fedeli,  
luce delle luci,  
o figlia.  
Opposta alla madre Eva,  
Salve, Madre di grazia  
che ci redimi per mezzo del figlio.  
Salve, salve rimedio  
che ci sottrai dalla miseria.

O lily of the valley,  
flower of virgins,  
royal offspring,  
hope of all the faithful,  
light of lights,  
o daughter.  
Contrary to [his] mother Eve,  
hail, Mother of grace  
that redeem us by [your] son.  
Hail, hail, o healer  
who cures us of our misery.

"In Assumptione gloriosae Virginis Mariae"  
(testo tratto dall'antica liturgia aquileiese,  
Archivio Capitolare di Cividale; ca. 10 secolo /  
text taken from the antique Aquileian liturgy,  
Archivio Capitolare di Cividale, Italia; ca. 10th Cent.)

(traduzione tradizionale)

(Traditional translation)

un po' accelerando ... a - - - ♩ = 60

(dal Vc. 1)

12

T 1

B 1

Vc. 1

(dal Vc. 2)

**ASTAUM**

T 2

B 2

T 3

B 3

un po' accelerando ... a - - - ♩ = 60

Vc. 2

T 4

B 4

**Axiòn estìn os alithòs makarizin  
se tin Theotòkon,  
tin aimakàriston kje panamòmiton  
kje mitèra tu Theù imòn.  
Tin timiotèran ton Hjeruvim,  
kje endhoxotèran assingritos ton Serafim,  
tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùssan,  
tin òndos Theotòkon, Se megalinomen.**

(testo tratto dalla liturgia greco-ortodossa /text taken from the Greek Orthodox liturgy)

*E' veramente cosa giusta proclamarti beata,  
o Madre di Dio,  
tu che sei santa, tutta immacolata  
e Genitrice del nostro Dio.  
Che sei piu venerabile dei Cherubini,  
incomparabilmente piu gloriosa dei Serafini,  
e che, senza corruzione, hai partorito il Verbo di Dio,  
veramente Madre di Dio, te noi magnifichiamo.*

(traduzione tradizionale)

*It is truly meet and right to bless you,  
o Theotokos, [= God-bearer]  
ever-blessed and most-pure  
Mother of our God.  
More honourable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the Seraphim,  
who without corruption gave birth to God the Word,  
true Theotokos: we magnify you.*

AS 34.077/01 (Traditional translation)

un po' più lento ♩ = 50

T 1

B 1

Vc. 1

T 2

B 2

T 3

B 3



un po' più lento ♩ = 50

Vc. 2

T 4

B 4

23

T 1  
8  
-val - - - - li - um, flos vir - gi - num, tin Theo-tò -

B 1  
flos vir - gi - num,

Vc. 1  
(dal Vc. 2)  
*mf* *f* *pp* *f*

T 2  
8  
li - - lium, li - lium flos vir - gi - num, stirps re - - - - gia,  
(da B 4)  
*p* *mf* *p*

B 2  
-val - - - - li - um, flos vir - gi - num,

T 3  
8  
-val - - - - li - um, A-xiòn e-stin os a - li - thòs ma-ka-ri - zin se tin Theo-tò -

B 3  
SOLO *mp* *mf* *p* *mf* TUTTI  
SOLO *mp* *mf* *p* *mf* TUTTI  
A-xiòn e-stin os a - li - thòs ma-ka-ri - zin se tin Theo-tò -

Vc. 2  
(*mf*) *f*

T 4  
8  
-ri - zin se tin Theo-tò -

B 4  
-ri - zin se tin Theo-tò -

**ASTAUM**

rit. molto di nuovo  
(da T 4) ♩ = 60

T 1  
- kon, fi - lia:  
B 1  
spes om - ni - um fi - um, fi - lia:  
Vc. 1  
ff

T 2  
lux lu - - - mi - - - num, fi - lia:  
B 2  
spes om - ni - um fi - de - li - um, lu - mi - - num, fi - lia:  
T 3  
- kon, lux lu - mi - - num, fi - lia:  
B 3  
- kon, o fi - lia:  
Vc. 2  
ff mf ff

*in rilievo /  
make the melody prominent*  
mf f

rit. molto di nuovo ♩ = 60  
T 4  
- kon, lux lu - mi - num, fi - lia:  
B 4  
- kon, spes om - ni - um fi - de - li - um, lu - mi - - num, fi - lia:

di nuovo  $\text{♩} = 50$  (dal Vc. 1) *pp*

T 1  
8 ma - tri con - tra - ri - a, (da B 4) *ppp*

B 1  
-(tr)i

Vc. 1  
*p*  $\text{mf}$   $f$   $mp$   $p$  (dal Vc. 2)  $mf$   $p$   $pp$   $mf$   $p$  (come prima)

T 2

B 2  
*mf*  
E - ve ma

T 3

B 3  
(da B 4) *pp*  
-(v)e

Vc. 2  
*p*  $f$   $mp$   $p$   $f$   $mf$   $p$   $pp$  (dal Vc. 1)

di nuovo  $\text{♩} = 50$  *pp*

T 4  
8 ma - tri con - tra - ri - a, (da B 2) *pp*

B 4  
*pp*  
E - - - ve -(tr)i

# ASTRUM

stesso tempo

41

T 1

B 1

Vc. 1

*mf*

**ASTAUM**

*f* *mf*

i - ton

*mp*

kje Mi-tè-ra tu The-ù i-

T 2

B 2

T 3

B 3

*pp* *mp* *mp*

tin ai-ma-kà-ri-ston kje pa-na-mò-mi - ton tu The-ù i -

*pp* *mp*

tin ai-ma-kà-ri-ston kje pa-na-mò-mi - ton

*mf* (lunga)

(dal Vc. 1)

A - - - - - ve ma - - - - - ter de gra - - - - - ci -

*p* *mf* *mp*

tin ai-ma-kà-ri-ston kje pa-na-mò-mi - ton tu The-ù i -

stesso tempo

Vc. 2

(come prima) (lunga)

*mf* *p* *mf*

**ASTAUM**

T 4

B 4

de gra - - - - - ci -

*mp*

kje Mi-tè-ra tu The-ù i -



46 (dal Vc. 1) *pp*

*quasi un' unica avvolgente ondata / almost as an unique rolling up wave*

T 1 no- -s

B 1 -mòn. -s

Vc. 1 *p* *ppp* *pp* *pp* *mf*

T 2 *mf* (dal Vc. 1) *pppp* *p* (dal Vc. 2) *pp*

-mòn. re-

T 3 - a de gra

B 3 *mf* -mòn. -s

Vc. 2 *f* *p* *pp* *pp* *pp* *mf*

T 4 *p* - a -s

B 4 *mf* -mòn. -s

**ASTAUM**

52

SOLO *mf* *p*

TUTTI

rit.

T 1

per

(da T 4)

B 1 *pp* *p*

-di-

Vc. 1

**ASTAUM**

SOLO *mf*

TUTTI (dal Vc. 2) *p*

T 2

fi - li - um

(da B 1) *ppp* *mf*

(dal Vc. 1) *p*

B 2

-(di) fi - - - - li - um

SOLO *mf* *p*

TUTTI *mf* *mf* *p*

T 3

-mens per fi - li - um fi - - li - - um

(dal Vc. 1) *p*

B 3

fi - li - - um fi - - - - li - um

Vc. 2

(da T 2)

SOLO *mf* *p*

T 4

-di-

B 4

**ASTAUM**

per fi - li - um

♩ = 68 con distensione e intimo calore /  
relaxed and with intimate warmth

rall. - - a ♩ = 50

57

*subito ppp* *p* *pp* *mp* *p* *mf* *p*

T 1  
8  
A - - - ve, A - - - ve, A - - - ve re -

B 1  
A - - - ve, A - - - ve, A- Tin ti-mio - te-ràn ton

Vc. 1  
*molto espressivo*  
*subito p*

T 2  
8  
A - - - ve, - ve re -

B 2  
A - - - ve, Tin ti-mio - te-ràn ton

T 3  
8  
A - - - ve, - ve re -

B 3  
A - - - ve, Tin ti-mio - te-ràn ton

**ASTAUM**

♩ = 68 con distensione e intimo calore /  
relaxed and with intimate warmth

rall. - - a ♩ = 50

*molto espressivo*

Vc. 2  
*subito p*

T 4  
8  
*subito ppp* *p* *pp* *mp* *p* *mf* *p*  
A - - - ve, A - - - ve, A - - - ve re -

B 4  
*subito ppp* *p* *pp* *mp* *p* *mp*  
A - - - ve, Tin ti-mio - te-ràn ton

a tempo

63

T 1  
- me - - - di - - -  
*mf*

B 1  
Hje-ru-vim, kje en-dho-

Vc. 1  
*p mf sfz*

**ASTAUM**

*pp*  
no - - - -

Vc. 2)  
*mf*  
in rilievo /  
make the melody prominent

T 2  
- me - - - di - - - um - - - - - no - - - - -

B 2  
Hje-ru-vim, kje en-dho-xo - tè - - - - ran - - - - no - - - - -  
*mf p pp* (dal Vc. 2)

T 3  
- me - - - dium - - - - as-sin-gri-tos ton Se - ra - fim tin a - dhiaf-thò-ros no - - - - -

B 3  
Hje-ru-vim, kje en-dho-xo - tè - - - - ran - - - - tin a-dhiaf - thò - ros The - òn Lò-gon  
*f mp sottovoce! pp ord.* (dal Vc. 1)

a tempo

*dolcemente  
in rilievo /  
make the melody prominent*

Vc. 2  
*p mf sfz*

**ASTAUM**

T 4  
- me - - - dium, - - - - - no - - - - -

B 4  
Hje-ru-vim, kje en-dho-xo - - - - - thò - ros The - òn Lò-gon  
*f mf*  
*pp* (dal Vc. 2)  
*(sottovoce!)*

67  $\text{♩} = 60$  (da B 3) *mf*

T 1

B 1

(dal Vc. 2) *ppp* *f* *pp*

s e- tin òn-dos

Vc. 1

*f* *ppp* *f* *pp* *f* *pp* *mf* *pp* *mf* *pp* *mf*

T 2

(da T 4) *mf*

li- tin òn-dos

B 2

*mf*

T 3

**ASTAUM**

-a-

B 3

(da T 2) *d. sfz*

te-küs-san, -se-

Vc. 2

$\text{♩} = 60$  *p* *f* *f* *pp* *f* *pp* *mf* *pp* *mf* *p* *mf*

*in rilievo / make the melody prominent*

II c. D str.

T 4

*mf* *subito p*

s -mens-

B 4

(ord.) *p*

te-küs-san, tin òn-dos

rall. - - - a ♩ = 44

72

(dal Vc. 1) **PPP** < **p**

**mf**

T 1

8

-se-

**mp**

B 1

Theo-tò - kon,

*in rilievo /  
make the melody prominent*

Vc. 1

**p** < **mf**

**mf**

**arco**

**mf**

# ASTAUM

(dal Vc. 2) **ppp** < **p**

T 2

mi-

**p** < **mf**

-a. O

**mp**

SOLO **p**

TUTTI **p** < **mf**

B 2

Theo-tò - kon, Se me-ga - li - no - men. -a.

**pp**

(da T 1) **p** < **mf**

T 3

-(s)e-

*sempre coroso e ben  
presente sino alla fine \**

**p** < **mf**

B 3

-a. O

(dal Vc. 1)

Vc. 2

**f**

T 4

O

**mf**

B 4

Theo-tò - kon, Se me-ga - li - no - men. -a. O

# ASTAUM

ancora più lento e disteso  $\text{♩} = 40$

T 1  
8  
mf *mf* *p*  
li - - li - um con - val - li - um, li - - - li - - - um,  
*in rilievo / make the melody prominent*

B 1  
mf *mf* *mf* *p*  
li - - li - um con - val - li - - um, li - - - li - - - um,

Vc. 1  
*in rilievo / make the melody prominent* *in rilievo / make the melody prominent* duettando con Vc. 2 / play in a duet with Vc. 2  
*leggero ma sonoro*  
*f* *mp* *mf* *p* *mf* *p*

T 2  
8  
mf *mf* *p*  
li - - lium con - li - - - um,  
*in rilievo / make the melody prominent*

B 2  
mf *mf*  
li - - li - um li - - - um,

T 3  
8  
mf *mf*  
li - - li - um li - - - um,

B 3  
mf *mf*  
li - - li - um con - val - li - um, li - - - li - - - um,

**ASTAUM**

ancora più lento e disteso  $\text{♩} = 40$

Vc. 2  
*in rilievo / make the melody prominent* *in rilievo / make the melody prominent* duettando con Vc. 2 / play in a duet with Vc. 2  
*leggero ma sonoro*  
*mf* *p* *mf* *p*

T 4  
8  
mf *mf* *p*  
li - li - - - - um, li - li - um, o li - - - li - - - um,

B 4  
mf *mf* *p*  
li - - li - um con - val - li - um, li - - - li - - - um,

rit. molto di nuovo rall. sempre più - - - -

83

T 1  
li - - - li - - -

B 1  
li - - - li - - -

Vc. 1

**ASTAUM**

- u - - m. - - -

- u - - m. - - -

*p*

al niente

T 2  
li - - - li - - - um, - - - li - - - li - - - u - - - m. - - -

B 2  
li - - - li - - - um, - - - li - - - li - - - u - - - m. - - -

T 3  
li - - - li - - - um, - - - li - - - li - - - u - - - m. - - -

B 3  
li - - - li - - - um, - - - li - - - li - - - u - - - m. - - -

*mp* *p*

rit. molto di nuovo rall. sempre più - - - -

Vc. 2

T 4  
li - - - li - - -

B 4  
li - - - li - - -

**ASTAUM**

li - - - u - - - m. - - -

li - - - u - - - m. - - -

*pp*

Giovanni Bonato  
Tretto (I), 4.4.2008

